

ВИДЫ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СВЯЗИ «ПРОТОТИП – ЗАИМСТВОВАНИЕ»

Андренко К.В.,

студентка 3 курса, БрГУ имени А.С. Пушкина, Брест, Республика Беларусь

Научный руководитель – Гуль М.В., канд. филол. наук, доцент

Ключевые слова. Семантические отношения, прототип, заимствование, семантический объём, семантическая эквивалентность.

Keywords. Semantic relations, prototype, borrowing, semantic volume, semantic equivalence.

Язык постоянно находится в процессе развития. Изменения происходят на всех его уровнях, но особенно динамичным является лексический уровень. В результате языковых контактов с английским языком в белорусский язык проникает большое количество заимствований, которые активно употребляются в медиатекстах. Наиболее часто англицизмы фиксируются в сферах культуры, информационных технологий и спорта. Вопросы семантического освоения новых заимствований современного белорусского языка остаются недостаточно изученными, требуют внимания проблемы развития многозначности заимствованных единиц. Целью данной работы является рассмотрение некоторых видов семантической связи «прототип – заимствование» на примере новых заимствований из английского языка в белорусский.

Материалы и методы. При помощи компонентного анализа, сопоставительного и описательного методов были проанализированы заимствования из медиатекстов на сайте zviazda.by в рубриках «У свеце», «Спорт».

Результаты и их обсуждение. Результаты получены в ходе выполнения научно-исследовательской работы «Семантическое освоение германизмов в белорусском языке (на примере электронных СМИ)» в рамках выполнения студенческого гранта Министерства образования Республики Беларусь (№Г/Р 20220470).

В процессе заимствования слова одного языка другим зачастую происходит изменение его семантического объёма (расширение или сужение). Бывают случаи, когда слово приобретает новое значение. Для терминологических заимствований характерна семантическая эквивалентность.

К примеру, слово «бабслей/бобслей» – вид спорта, заключающийся в скольжении вниз по ледяному естественному или искусственному склону на санках с четырьмя полозьями, которые перевозят либо двух, либо четырех человек. Упершыню на Гульнях пройдучь спаборніцтваў ў жаночым слаўпстайле (фрыстайл), мужчынскім і жаночым біг-эйры (снаўборд), змешанай эстафеце ў шорт-трэку і жаночых адзіночных заездах у бабслеі (zviazda.by, 08.02.2021). Упершыню будуць прадстаўлены спаборніцтваў ў жаночым слоупстайле (фрыстайл)... і жаночых адзіночных заездах у бобслеі (zviazda.by, 01.02.2021).

Интересно, что сам вид спорта в английском языке имеет название «*bobsledding*», або «*bobsleighing*». Прототипом же для белорусского слова «бабслей/бобслей» является английское «*bobsleigh*» – санки с четырьмя полозьями, которые перевозят либо двух, либо четырех человек. В английском имеется целый ряд названий для них – «*bobsled*», «*bobsleigh*» и «*bob*» [1]. Здесь наблюдается развитие нового значения у слова бабслей/бобслей.

Брыфінг – краткая пресс-конференция с информацией по актуальным вопросам текущей политики. Учарашні брыфінг расійскіх дыпламатаў у ААН аб правакацыях, якія рыхтуюцца з боку УСУ на гэтых аб'ектах, не можа не хваляваць (zviazda.by, 01.02.2021).

Данное слово имеет прототип – слово «*briefing*». В английском языке «*briefing*» обозначает «действие или случай предоставления точных инструкций или необходимой информации» [2]. Если сравнить данные определения, то можно сделать вывод о том, что при заимствовании в белорусский язык семантический объём слова сузился, ограничившись конкретным типом мероприятия – пресс-конференцией.

Брэйк-данс – тип танца, в котором танцор выполняет спортивные движения, включающие прикосновение к земле различными частями тела (например, головой или спиной). У танцевальным спаборніцтве лепшых з лепшых вызначаць па трох напрамках танца: эстрадны, сучасны (джаз-мадэрн, вог, данс-хол, брэйк-данс, хіп-хоп і інш.), а таксама тэатр танца — выступленне з элементамі шоу (zviazda.by, 08.11.2021).

Прототипом является английское «break dancing», которое обозначает «танцы, в которых сольные танцоры исполняют акробатику, которая включает касание различных частей тела (например, спины или головы) к земле» [2]. Семантические объёмы двух слов совпадают, а это значит, что прототип и заимствование находятся в отношениях эквивалентности.

Вейкборд – вид спорта, в котором спортсмена тянет по поверхности воды лодка, а он делает прыжки и повороты на доске. Напрыклад, на Заслаўскім вадасховішчы можна заняцца віндсёрфінгам, а таксама сапсёрфінгам, пакатацца на паруснай яхце, Цянская вадасховішча прапануе вейкборд (zviazda.by, 19.05.2017).

Сам вид спорта в английском языке имеет название «wakeboarding», а вот прототип для белорусского заимствования – слово «wakeboard» – обозначает короткую доску с креплениями для ног, на которой всадника буксирует моторная лодка через ее подъем и особенно с гребня для воздушных маневров [1]. Отсюда можно сделать вывод, что заимствование развило новое значение на основе метонимического переноса.

Воркаўт – уличная гимнастика, которая включает выполнение различных упражнений на уличных спортплощадках (на турниках, брусках, шведских стенках или просто на земле). Прычым, гэта будзе не адна лакацыя, а цэлы комплекс, дзе будуць і скаладаром, і скейт-парк, і воркаўт, і нават кафэ (zviazda.by, 14.09.2020).

Английский прототип workout имеет значение «период физических упражнений» [2]. Белорусское «воркаўт» развило новое значение на основе метонимического переноса.

Капірайтынг – деятельность по написанию рекламных и любых других уникальных текстов. Гледачы даведаюцца больш пра капірайтынг, SMM, рэкламу, крэатыў, унутраны і знешні PR, івэнт, а таксама пра тое, як беларускія кампаніі адаптаваліся пад няпростыя цяперашнія ўмовы (zviazda.by, 08.10.2020).

В то же время английский прототип «copywriting» имеет значение «деятельность по написанию рекламных или публицистических текстов» [2]. В белорусском языке слово «капірайтынг» приобрело дополнительную сему «другие уникальные тексты», а это значит, что значение расширилось.

Фандом – группа поклонников кого-либо или чего-либо, особенно очень увлеченных. Справа ў тым, што Шэрлак Холмс, апроч усяго, адным з першых абзавёўся актыўным фандамам літаральна ў сучасным разуменні (zviazda.by, 24.10.2018).

Его английский прототип «fandom» имеет два значения: «все болельщики (в спорте)» и «состояние или настрой быть фанатом» [2]. В белорусском языке значение заимствования расширилось, добавив сему «группа людей».

Хэйтар – человек, который активно и агрессивно критикует и унижает что-то или кого-то (например, знаменитость или общественного деятеля) Апошні аргумент хэйтараў будзе збольшага справядлівым, калі працаўнікі гаспадарак ігнаруюць санітарныя нормы і інструкцыі па працы з хімікатамі (zviazda.by, 12.12.2021).

Английское слово «hater» обозначает человека, который говорит или пишет неприятные вещи о ком-то или критикует их достижения, особенно в интернете. [2]. Семантические объёмы двух слов совпадают, а это значит, что прототип и заимствование находятся в отношениях эквивалентности.

Хэштэг – слово или фраза, начинающиеся с символа # и кратко показывающие, о чем сообщение (например, твит). Нацыянальная праблема нават атрымала свой хэштэг (zviazda.by, 24.08.2022).

Английский прототип – слово «hashtag», которое обозначает «символ # на телефоне или компьютерной клавиатуре, использующийся в социальных сетях для описания общей темы твита или другого сообщения» [2]. Заимствование «хэштэг» развило новое значение на основе метонимического переноса.

Заклучение. В процессе семантической адаптации слов зачастую происходит изменение семантического объёма слова. Он может расширяться, сужаться, оставаться неизменным. В зависимости от его изменения прототипы и заимствования находятся в различных семантических отношениях: эквивалентности (брэйк-данс и break dancing, хэйтар и hater), сужения значения (брыфінг и briefing), расширения значения (капірайтинг и copywriting). Заимствования развивают дополнительные значения, часто на основе метонимического переноса (бабслей/ бобслей, вейкборд, воркаўт, фандом, хэштэг).

1. Encyclopædia Britannica [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.britannica.com>. – Date of access: 07.09.2022.

2. Merriam-Webster Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.merriam-webster.com/dictionary>. – Date of access: 09.09.2022.

ДА ПЫТАННЯ АБ ВЫВУЧЭННІ АНТРАПОНІМАЎ У МАСТАЦКІМ ТЭКСЦЕ

Асташчанка А.В.,

выпускніца ВДУ імя П.М. Машэрава, г. Віцебск, Рэспубліка Беларусь

Навуковы кіраўнік – Семянькова Г.К., канд. філал. навук, дацэнт

Ключавыя словы. Уласнае імя, антрапонім, анамастыка, літаратурная анамастыка.

Keywords. Personal name, anthroponym, onomastics, literary onomastics.

Яшчэ са старажытнасці імя ўласнае трапіла пад пільную ўвагу вучоных. Ужо ў антычную пару, калі мовазнаўства толькі зараджалася, спецыфіка ўласных імён займала розумы даследчыкаў мовы. І да сённяшняга часу мовазнаўства распрацоўвае пытанні гэтага лексічнага пласта, вызначаючы яго месца ў сістэме мовы, спецыфіку значэння асобных адзінак, асаблівасці іх функцыянавання ў розных тыпах тэкстаў.

Анамастычная прастора кожнай нацыі знаходзіцца не ў ізаляваным стане, а ў пастаянным узаемадзеянні з анамастычнымі прасторамі іншых моў і такім чынам прыкметна ўзбагачаецца, бо пастаянна адбываецца “міграцыя” ўласных імён. Але нават калі разглядаць анамастычную прастору ізалявана, можна заўважыць, што з цягам часу яна перажывае змены: уласныя імёны набываюць асацыяцыі, змяняюць ролю, значэнне. Як неад’емная частка рэальнага свету ўласныя імёны адлюстроўваюцца ў мове мастацкай літаратуры. *Актуальнасць* артыкула бачыцца ў неабходнасці апісаць вопыт тэарэтычных напрацовак, прысвечаных вывучэнню ўласных імён, што функцыянуюць у мастацкім тэксце. *Мэта* – выяўленне стану даследаванняў пытання аб ролі антрапонімаў у мове мастацкім тэксце.

Матэрыял і метады. Матэрыялам для даследавання з’яўляюцца тэарэтычныя працы айчынных і расійскіх анамастаў, прысвечаныя вывучэнню ролі антрапонімаў у мастацкім тэксце. Выкарыставаны апісальны і аналітычны метады.

Вынікі і іх абмеркаванне. Г.М. Дзеравага слухна заўважае, што “адмысловая будова сэнсу, якую дэманструюць анімічныя адзінкі, дазваляе ім у структуры паэтычнага тэксту знайсці сваю лакуну: імя ўласнае ў паэтычным тэксце заўсёды выступае ў якасці сігнала, які прыцягвае ўвагу, якую б функцыю ні выконвала, нязменна выступаючы ў ролі моцнай сэнсавай пазіцыі” [2, с. 15].

У.М. Міхайлаў адзначае, што “дадзеная лексічная група [антрапонімы] займае асаблівае месца сярод маўленчых сродкаў, якія фарміруюць вобразную сістэму твора, і заслугоўвае спецыяльнай увагі. Анамастычныя катэгорыі найболей спецыфічныя з усіх кампанентаў маўленчай тканіны літаратурнага твора, бо складаюцца з вельмі неаднароднага матэрыялу з пункту гледжання ступені агульнанароднасці і семантыка-словаўтваральнай аказіяльнасці, абраных і змадэляваных пісьменнікам уласных імён” [5, с. 73].

Як выказваецца ў сваёй працы “Імя ўласнае ў мастацкім тэксце” В.І. Фанякова, уласныя імёны займаюць асаблівае месца ў слоўнай палітры мастацкага твора. “Яны выступаюць у кожнага вялікага пісьменніка як асабліва прыкметны, семантычна і стылістычна